

一部具有显明特点的满文图书目录

——简评《辽宁省图书馆满文古籍图书综目》

吴元丰

(中国第一历史档案馆满文部;北京 100001)

满文是满族创造并使用的文字。有清一代,定满语为“国语”,满文为“清文”,广泛推广使用,从而形成了大量的满文图书和满文公文档案。由于历史上的诸多原因,虽几经厄运,但保存下来的满文图书和档案的数量仍为巨大。外加,这些满文图书和档案分散保管在国内外各图书馆和档案馆,而且各单位的整理编目基础参差不齐,现仅就满文图书而言,通过已有的目录,要想了解满文图书的种类、版本特征、基本内容以及作者等情况都比较困难。也就是说,以往编辑出版的满文图书目录,一般都记载书名、作者、版本、册数、版式以及保存单位,而不反映内容、作者及版本特征等情况。所以,学术界一直盼望有一部内容比较全面的满文图书目录问世,以供研究之用。

卢秀丽、阎向东两位同仁合作编著的《辽宁省图书馆满文古籍图书综目》(以下简称《综目》)一书,于2002年5月由辽宁民族出版社出版。该目录收录辽宁省图书馆满文古籍图书266种,虽然所收录的图书种类与现存的满文图书种类比相对要少,然无论从内容上讲,还是从编辑体例和排印形式上讲,都具有其显著的特点。

首先,《综目》内容丰富。收录的每种图书条目,除汉文书名外,还有满文书名及其罗马字母转写;作者姓名及其简介;对每种图书的装帧形式、行款版式及其序跋都逐一介绍;更为独特的是,每种书都有一定深度的提要,并附有书影。还附有《辽宁省图书馆蒙文古籍图书汉文目录》、《辽宁省图书馆满文古籍图书汉文书名著者名笔画综合索引》和《辽宁省图书馆满文古籍图书满文书名罗马字母转写索引》。

其次,编辑体例新颖。从满文古籍图书目录的角度来看,《综目》的编辑体例有其一定的独特之处。《综目》按汉文古籍图书传统的经、史、子、集、丛五部分类法排序,考虑到收录的条目较少,在一级类目下未设二级类目。实际上,所有一级类目下的条目,仍按二级类目排序,只是没标明二级类目名称而已。在二级类目下的条目,按作者的生卒时间和图书的成书时间排序。每一条目的叙述文字和书影的编排也十分讲究,所有叙述文字编排在单码的书页上,而书影编排在双码的书页上,阅读极为方便。

再次,文风严谨。通览《综目》的条目,每一条目都十分规范,结构合理,用词准确,字数适当,语句通顺,叙述严谨。凡条目内的著录项目,坚持“宁缺勿滥”,“知之为知之,不知为不知”的原则,不加任何臆测。

另外,查阅方便。目录是检索工具书,除其内容外,还应具备便捷的检索途径。《综目》在正文前排印以条目编排顺序为序的汉文书名目录,凡同书名同卷数者,(下转94页)

其次,更有现存档案可以印证。现藏中国第一历史档案馆,当年内国史院为纂修国史所积累的材料:《清入关前内国史院满文档案》,留下了当年历史的原始记录。其天聪八年四月初九日(甲子)之“汗谕”,正是上引《清太宗实录》卷一八天聪八年四月辛酉条所载的“上谕”。其与本文有关的改称内容则是(罗马字转写之满文):“daise be funde bosoku sembi”、“kirui ejen be juwan i da sembi”、“bayarai tu i ejen be tu i janggin sembi bayarai jalani ejen be jalan janggin sembi”。译成汉语则是:“代子称为分得拨什库”、“旗长称为壮达”、“巴雅喇鑫额真称为鑫章京、巴雅喇甲喇额真称为甲喇章京”^①。

至此,真相大白,天聪八年的官爵定称时,并没有什么骁骑校、护军校、护军统领及护军参领这二十余年后才出现的汉字名称,正确的名称当是分得拨什库、壮达、鑫章京、甲喇章京,而这才是历史的原貌。顺便指出,《实录》所载的“上谕”中出现的“满语”一词亦属错译,其原文本是“我国之语”,当时满洲(满族)尚未定名(满洲之称一年之后才出现),何“满语”名称之有,用“满语”一词者乃超前之错。显见《清太宗实录》的这条记载的有关内容绝非原原本本的实录,而纯属后世纂修《实录》的馆臣以词害意之错译,是不可相信、不能据以为凭的。此亦《实录》不实之又一例证。它再一次告诫人们阅读《实录》时不可不审慎。当然《实录》的这条记载更动摇不了拙文《关于清代八旗等某些表述问题的辨正》所提出的论断。

注:

① 此罗马字转写之满文及满文汉译皆为吴元丰研究馆员协助提供,谨致谢忱。

【责任编辑 金海燕】

(上接 95页)在括号内注明版本,以示区别。同时,在《综目》正文之后,还附有《辽宁省图书馆满文古籍图书汉文书名著者名笔画综合索引》和《辽宁省图书馆满文古籍图书满文书名著罗马字母转写索引》。这样,《综目》具备三个不同的检索系统,查阅十分方便。

《综目》在具有其显明特点的同时,还存在一些不足之处。附录《辽宁省图书馆蒙文古籍图书汉文目录》,与本《综目》的内容毫无关系,并且作为第一附录编入书内,使人感觉到一种“画蛇添足”之感。附录之二《辽宁省图书馆满文古籍图书汉文书名著者名笔画综合索引》,以书名和作者名混编而成,因而在体例上显得有些混乱。《综目》以传统的汉文古籍图书五部分类法编排条目和本书的目录,这是无可非议的,若按国内各大图书馆通用的“国图分类法”或国家民委民族古籍研究所颁行的民族古籍总目提要分类法,编制学科分类的书名索引附于书后,则更便于检索查找。不过,所有这些不足之处,无碍于《综目》的质量。《综目》是目前国内首部书名以满汉文合璧并加罗马字母转写形式排印出版的满文图书目录,而且每一条目都有提要 and 书影,不仅有检索工具书的功能,而且具有一定的史料研究价值和学术性。

【责任编辑 金海燕】